Translation and Localisation in Video Games
Making Entertainment Software Global

Miguel Á. Bernal-Merino
This book is a multidisciplinary study of the translation and localisation of video games. It offers a descriptive analysis of the industry—understood as a global phenomenon in entertainment—and aims to explain the norms governing present industry practices, as well as game localisation processes. Additionally, it discusses particular translation issues that are unique to the multichannel nature of video games, in which verbal and nonverbal signs must be cohesively combined with interactivity to achieve maximum playability and immerse players in the game’s virtual world. Although positioned within the theoretical framework of descriptive Translation Studies, Bernal-Merino incorporates research from audiovisual translation, software localisation, computer assisted translation, comparative literature, and video game production. Moving beyond this framework, Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global challenges some of the basic tenets of Translation Studies and proposes changes to established and unsatisfactory processes in the video game and language services industries.

Miguel Á. Bernal-Merino is a lecturer in video game localisation and audiovisual translation at the University of Roehampton, UK.
Routledge Advances in Translation Studies

1 Applying Luhmann to Translation Studies
   Translation in Society
   Sergey Tyulenev

2 Interpreting Justice: Ethics, Politics and Language
   Moira Inghilleri

3 Translation and Web Searching
   Vanessa Enriquez Raido

4 Translation Theory and Development Studies
   A Complexity Theory Approach
   Kobus Marais

5 Perspectives on Literature and Translation
   Creation, Circulation, Reception
   Edited by Brian Nelson and Brigid Maher

6 Translation and Localisation in Video Games
   Making Entertainment Software Global
   Miguel Á. Bernal-Merino
Translation and Localisation in Video Games
Making Entertainment Software Global

Miguel Á. Bernal-Merino
Contents

Acknowledgements vii
List of Figures ix
List of Tables xiii
List of Graphs xv
List of Acronyms xvii

1 A New Area within Translation Studies 1

2 Games, Markets and Translation 9

3 The Translation of Multichannel Texts 45

4 The Translation of Video Games 101

5 The Industrial Process of Game Localisation 155

6 Training 223

7 Conclusion and Way Forward 248

Bibliography 253
Gameography 273
Filmography 277
Appendix 1: Glossary of Terms and Acronyms 279
Appendix 2: Additional Resources 289
Appendix 3: UI Script Fragment Sample 295
Index 299
This page intentionally left blank
I would like to thank the community of game, localisation and translation industry professionals for their help and generous feedback; without them this monograph on the translation and localisation of multimedia interactive entertainment software would have been impossible.

I would like to thank all the organisations, professionals and companies for the images of great academic value selected for this monograph. These are: Activision, Atari, BBC, Bethesda, Binari Sonori, Bioware, Blizzard Entertainment, BugTracker, Capcom, CD Project, Club Penguin, Columbia Pictures, Computer History Museum, Disney Interactive, Electronic Arts, Focus, FaceFX, Garage games, Interplay, ISFE, Le Dour, Lucas Arts, Marvel, Microsoft Corporation, Midway, Namco, NBC Universal, Nintendo, Nutting Associates, Rare, Opera Soft, PEGI, SDL, Sega, Sony Computer Entertainment, Sony Online Entertainment, S. Russell, Square Enix, Taito, Tecmo, Telltale Games, THQ, Vivendi Universal, Warner Bros. All images belong to their original copyright holders as stated in writing below each of them.

I would finally like to note that, in some cases, it has been impossible to illustrate as intended all the details involved in the translation and localisation of video games due to NDAs and other legal constraints constantly emphasised by professionals throughout the writing of this book. Nevertheless, I thank them for their trust and, in deference to them, I have maintained a high degree of confidentiality.
This page intentionally left blank
Figures

All games, texts, brands and associated imagery of the products featured in this book are trademarks and copyrighted material of their respective owners. Every effort has been made to contact copyright holders.

2.1 Entertainment activities preferred by Europeans 10
2.2 Global video game sector revenue forecast in $B 11
3.1 Polysystem of creativity where ideas flow between creative realms 52
3.2 Untranslated playful names in video games 57
3.3 Unconventional spelling to enhance characterisation 58
3.4 Educated intertextuality and amusing wordplay in games 58
3.5 Spelling out inarticulate sounds like in comics in the video game Mad World 61
3.6 Graphic and linguistic information together for comic effect in games 63
3.7 Video games use icons for communication like in comics 64
3.8 The meaning of icons is not international 65
3.9 Words left untranslated in textures (graphics) in the Spanish version 66
3.10 Wordplay and graphic information limit translator’s choices in cartoons 67
3.11 Wordplay and audiovisual information constrain translation 68
3.12 Intertitles from the silent movies era 69
3.13 Different ways of delivering and displaying text in audiovisual arts 70
3.14 Different techniques in TV and DVD subtitling 71
3.15 Video game subtitling allows for idiosyncratic spelling 72
3.16 Representing French accent in English writing 73
3.17 WYSIWYG localisation tool for utility software 81
3.18 Modified German version (left) of Nazi-themed American video game (right)

3.19 Video game adaptation of Tolkien’s novel *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Rings*

4.1 UI localisation

4.2 Witty text as part of the UI

4.3 System message for PS3

4.4 Game installer for MS Xbox 360

4.5 Dialogue consistent with character and game-world

4.6 Interactive dialogue tool to help writing and translating keeping track of all possibilities

4.7 Different lip-synching requirements in video games

4.8 Audio synchronisation through the graphical representation of sound waves

4.9 The automation of lip synchronisation for games with 3D facial animations

4.10 Very high number of characters per line in video game subtitles

4.11 Speech bubbles used in games like in comic books

4.12 Same text, different display of subtitles for different resolution PCs

4.13 Poor legibility due to the white background and the small size font of subtitles in games

4.14 Identification of characters in video games (bottom right corner)

4.15 Interactive subtitles for game dialogue

4.16 Use of colour in order to differentiate types of information in games

4.17 Localisation of linguistic graphic art in logos

4.18 Localisation of linguistic graphic art in game textures

4.19 Localisation of video game characters

4.20 Multimedia terminology database

4.21 Example of the localisation of the back covers of video games

4.22 Didactic text type found in game manuals

4.23 Technical text type used for ‘ReadMe’ files

4.24 Coding for UI and UI screenshot

4.25 SDL *Passolo*, a visual localisation tool

4.26 Variables in linguistic formulae create varied headlines based on player performance

4.27 Grammar engine taking care of pronouns automatically
4.28 Voice and gestures used as controllers also need localising (arrows added) 153

5.1 *Spacewar!* 158

5.2 *Space Invaders* 159

5.3 *Puck Man* Japanese original (left) and *Pac-Man* US and international version (right) 160

5.4 Early video games had a small amount of text 162

5.5 English/German box of *Super Mario Bros.* 163

5.6 The localisation from English into Spanish of *Baldur’s Gate* in-game map 166

5.7 American and Japanese *Ratchet & Clank* covers 169

5.8 Players asking for a Brazilian version of *Club Penguin*™ 170

5.9 Integration of localisation in game development 181

5.10 Official PEGI rating descriptive pictograms for video games 183

5.11 Contrasting age rating advice 186

5.12 Localisation of decorative yet immersive elements in *Star Craft 2* 189

5.13 Bug reporting database application 197

5.14 Bug reporting and fixing timeline 197

5.15 Bug reporting summary 198

5.16 Regional online and mobile games revenue forecast in billions of dollars 215

5.17 Multimedia terminological database tool for games, mock-up 217

5.18 *SDL Trados Workbench* project progress analysis 218
This page intentionally left blank
Tables

2.1 Parameters within which to classify video games 19
3.1 Sources of video game creative and technical inspiration 53
3.2 Two Spanish versions of *The Hobbit* 56
3.3 Original and Spanish version of a fragment from *The Hobbit* 57
3.4 Text added to the final page of German version of *Granpa* 59
3.5 Spanish and German examples of humorous text-image interplay from comics 62
3.6 Humorous sound-language-image interplay in films and their translation for dubbing 68
3.7 Script and translation with lip-synching notation 76
3.8 Spreadsheet used in the translation of VG voiceover scripts 78
3.9 Bug report spreadsheet 82
4.1 Game assets related to their text type 110
4.2 Spreadsheet used in the translation of VG voiceover scripts 116
4.3 Legal text type found in game documentation 137
4.4 Sample of game script translation 144
4.5 Installing engine with text embedded in code 145
5.1 Translation in English of *Pac-Man’s* characters 161
5.2 The most commonly applied rating labels in the EU, UK, US, Germany, Australia, Japan and Brazil 185
5.3 Naming conventions for game strings and voiceover files 193
5.4 Common localisation and QA services 194
5.5 Pros and cons of project managing tools 205
5.6 Pros and cons of translation tools 205
5.7 Pros and cons of bug reporting tools 206
5.8 Pros and cons of engine tools 207
5.9 Pros and cons of proprietary tools 208
## Graphs

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5.1</td>
<td>Early video game companies and localisation</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>Early specialisation of developer and publishing companies, and their relation to localisation</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3</td>
<td>Professionalisation of developer and publishing companies, and emergence of game localisation companies</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4</td>
<td>Professionalisation of game localisation and linguistic testing companies</td>
<td>172</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Acronyms

3DS: Nintendo DS 3D
3G: Third Generation (mobile phone data connection)
4G: Fourth Generation (mobile phone data connection)
aDeSe: Asociación Española de Distribuidores y Editores de Software de Entretenimiento
AI: Artificial Intelligence
AVT: Audiovisual Translation
BAFTA: British Academy of Film and Television Arts
BBFC: British Board of Film Classification
CAT: Computer Assisted Translation
CERO: Computer Entertainment Rating Organisation
CGI: Computer-Generated Imagery
CLP: Certified Localisation Professional
CMS: Content Management System
DIGRA: Digital Game Research Association
DJCTQ: Departamento de Justiça, Classificação, Títulos e Qualificação
DLC: Downloadable Content
DS: Nintendo Dual Screen portable console
E3: Electronic Entertainment Expo
EA: Electronic Arts
E-FIGS: English, French, Italian, German and Spanish
ESA: Entertainment Software Association
ESIST: European Association for Studies in Screen Translation
ESRB: Entertainment Software Rating Board
FIGS: French, Italian, German and Spanish
G11n: Globalisation
GALA: Globalisation and Localization Association
## Acronyms

<table>
<thead>
<tr>
<th>Acronym</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>GDC:</td>
<td>Game Developers Conference</td>
</tr>
<tr>
<td>GILT:</td>
<td>Globalisation, Internationalisation, Localisation and Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>HD:</td>
<td>High Definition</td>
</tr>
<tr>
<td>HTML:</td>
<td>Hypertext Marked-up Language</td>
</tr>
<tr>
<td>I18n:</td>
<td>Internationalisation</td>
</tr>
<tr>
<td>ICT:</td>
<td>Information Technology and Communication</td>
</tr>
<tr>
<td>IGDA:</td>
<td>International Game Developers Association</td>
</tr>
<tr>
<td>IP:</td>
<td>Intellectual Property</td>
</tr>
<tr>
<td>ISFE:</td>
<td>Interactive Software Federation of Europe</td>
</tr>
<tr>
<td>L4G:</td>
<td>Localisation for Games mailing list</td>
</tr>
<tr>
<td>L10n:</td>
<td>Localisation</td>
</tr>
<tr>
<td>LAN:</td>
<td>Local Area Network</td>
</tr>
<tr>
<td>LCD:</td>
<td>Liquid Crystal Display</td>
</tr>
<tr>
<td>LISA:</td>
<td>Localisation Industry Standards Association</td>
</tr>
<tr>
<td>LRC:</td>
<td>Localisation Research Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>LSP:</td>
<td>Language Service Provider</td>
</tr>
<tr>
<td>LW:</td>
<td>Localization World</td>
</tr>
<tr>
<td>MIES:</td>
<td>Multimedia Interactive Entertainment Software</td>
</tr>
<tr>
<td>MLV:</td>
<td>Multi-language Vendor</td>
</tr>
<tr>
<td>MMO/MMOG:</td>
<td>Massively Multiplayer Online/Game</td>
</tr>
<tr>
<td>MMORPG:</td>
<td>Massively Multiplayer Role Playing Game</td>
</tr>
<tr>
<td>MT:</td>
<td>Machine Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>NDA:</td>
<td>Non-Disclosure Agreement</td>
</tr>
<tr>
<td>NET:</td>
<td>Software framework environment developed by Microsoft</td>
</tr>
<tr>
<td>NPC:</td>
<td>Non-Playing Character</td>
</tr>
<tr>
<td>NTSC:</td>
<td>National Television Systems Committee</td>
</tr>
<tr>
<td>OEM:</td>
<td>Original Equipment Manufacturer</td>
</tr>
<tr>
<td>OS:</td>
<td>Operating System</td>
</tr>
<tr>
<td>PAL:</td>
<td>Phase Alternating Line</td>
</tr>
<tr>
<td>PC:</td>
<td>Personal Computer</td>
</tr>
<tr>
<td>PEGI:</td>
<td>Pan European Game Information</td>
</tr>
<tr>
<td>PS:</td>
<td>PlayStation</td>
</tr>
<tr>
<td>PS4:</td>
<td>PlayStation 4</td>
</tr>
<tr>
<td>PSP:</td>
<td>PlayStation Portable</td>
</tr>
<tr>
<td>PS Vita:</td>
<td>Latest PlayStation Portable</td>
</tr>
<tr>
<td>QA:</td>
<td>Quality Assurance</td>
</tr>
<tr>
<td>ROI:</td>
<td>Return on Investment</td>
</tr>
<tr>
<td>Acronym</td>
<td>Definition</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>SCEE:</td>
<td>Sony Computer Entertainment Europe</td>
</tr>
<tr>
<td>SDH:</td>
<td>Subtitling for the Deaf and Hard of hearing</td>
</tr>
<tr>
<td>SIG:</td>
<td>Special Interest Group</td>
</tr>
<tr>
<td>SKU:</td>
<td>Stock Keeping Unit</td>
</tr>
<tr>
<td>SLV:</td>
<td>Single-Language Vendor</td>
</tr>
<tr>
<td>ST:</td>
<td>Source Text</td>
</tr>
<tr>
<td>TIGA:</td>
<td>The Independent Game Developers’ Association</td>
</tr>
<tr>
<td>TILP:</td>
<td>Institute of Localisation Professionals</td>
</tr>
<tr>
<td>TM:</td>
<td>Translation Memory</td>
</tr>
<tr>
<td>TMIES:</td>
<td>Translation of Multimedia Interactive Entertainment Software</td>
</tr>
<tr>
<td>TMT:</td>
<td>Translation Memory Tool</td>
</tr>
<tr>
<td>TS:</td>
<td>Translation Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>TT:</td>
<td>Target Text</td>
</tr>
<tr>
<td>UI:</td>
<td>User Interface</td>
</tr>
<tr>
<td>UKIE:</td>
<td>UK’s Interactive Entertainment Industry</td>
</tr>
<tr>
<td>USK:</td>
<td>Unterhaltungssoftware Selbstkontrolle</td>
</tr>
<tr>
<td>VO:</td>
<td>Voiceover</td>
</tr>
<tr>
<td>WAP:</td>
<td>Wireless Application Protocol</td>
</tr>
<tr>
<td>XML:</td>
<td>Extensible Mark-up Language</td>
</tr>
</tbody>
</table>
This page intentionally left blank
A New Area within Translation Studies

Multimedia interactive entertainment software, most commonly referred to as video games, first became popular through gaming arcades in the United States and Canada (in the early 1970s), and Japan (in the late 1970s), with unforgettable titles such as Pong (Atari 1972), Space Invaders (Taito 1978), and Pac-Man (Namco 1979), and quickly spread to other countries such as Germany, France and Spain during the following decade. High-level computing was still in its early stages, and due to the fact that it was mostly a US invention, the information displayed on screen was written in English. This was also because most games were initially developed in the US and for the US–Canada markets, which was the first one and remains the largest to date. Penny arcades, which had existed since the beginning of the twentieth century, began to bring these new games in most cities, and youngsters poured into funfairs all over the developed (and developing) world in order to play the latest coin-operated interactive games, undeterred by the foreign words on screen. Luckily for fans, these arcade games (as the good old classic titles are now called) used to have rather simple mechanics, and most players could learn to play them, despite their poor or non-existent knowledge of English.

Things have changed dramatically, and nowadays video games are a multi-billion dollar industry catering for home entertainment markets, as well as arcades, portable devices and online players. It is no longer an option to offer English- or Japanese-only games, because growing competition amongst the big player in the industry (PlayStation, Nintendo, Microsoft, Activision, Electronic Arts . . .) means that the market share is increasing for the providers who are more in touch with consumers around the world and their needs. Although it is still possible to find games that have intuitive mechanics and easy control schemes, the game experience is not only concerned with mere button mashing but rather with the immersion of the player in the game world, however briefly, and this requires the skill and art of translation. Video games have become far too complex for international fans to guess what they are supposed to do to derive the rules from the game, beat it and enjoy it without appropriate translation. Most video games, even those that are predominantly action-based, have long manuals,
complex controls, and rich story lines with many characters, so as to engage players and encourage gamers to keep on playing, to buy the next installment of the series, to download the expansion packs, and to watch out for future releases by the same developer or publisher. *World of Warcraft* (Blizzard 2004–14), for instance, is an immensely popular MMORPG that can only be played online after paying a monthly fee. This game has more than 7.7 million subscribers (Brendan 2013: online) worldwide and it allows for thousands of gamers playing together and interacting with each other at any one time.

The game publishing industry is slowly realising the crucial part that the localisation of multimedia interactive entertainment software, a.k.a. game localisation, plays in boosting sales globally, opening new markets and expanding franchises. Nonetheless, some companies (developers and publishers) still seem to be unable to fully integrate best localisation planning and practices into their workflow, and academics conducting research in this field are also thin on the ground which does not help to improve the situation. The reasons include a mixture of the financial and the notional, and arguably include the misjudgement of the importance of even basic translation and its impact as a factor in conveying the feel of the game, enhancing players’ appreciation of the product, as well as increasing their loyalty to the brand. In the current industry landscape, most game developers and publishers need to outsource the translation of their products to single- or multi-language service providers specialising in the localisation of utility software, websites, desktop publishing, voiceover recordings and video games. These companies can also offer advice on platform compliance standards, country-specific age ratings, legal frameworks, and similar information that is important for the reception of the product in each of the target cultures. It is important to note at this point, that game translation is not the same as game localisation, the latter being a business term that encompasses several industry processes other than translation. These issues will be covered throughout the book and are the focus of Section 3.3.

With regards to language specialists, the video game industry requires a translation professional with an array of skills rather different from other areas of the established language transfer profession. The translator of video games needs to have good computer skills in order to work with different file formats and software packages, as well as to be able to translate a wide variety of textual types ranging from the promotional to the technical, the creative, the didactic and the literary. Although these skills may not in themselves be new to the field of translation, their convergence is unusual and it deserves to be studied separately and on its own merits. In this monograph, the localisation of multimedia interactive entertainment software, and the industry to which it is linked are analysed, because it has prompted the emergence of a new professional practice, a practice which could conceivably result in a change in the perception of translation in the
twenty-first century with regards to traditional views on equivalence, creativity, authorship.

Needless to say that, until very recently, there has been no specific professional or academic training for this type of translation, although some higher education institutions have started to offer short courses and modules as part of their programmes. However, the game development, publishing and localisation industries are still somewhat reluctant to allow academics into their professional circles due to time pressures and fears of a confidentiality breach, or simply due to lack of understanding of how collaboration might help them to streamline processes and to enhance overall best-practice. One of the signs of this lack of foresight is the fact that some game publishers and localisation companies are still very keen to employ untrained students with ‘some’ language skills, hoping to obtain maximum quality and productivity with minimum investment. These high expectations are rarely met and player forums are quick to denounce the deficient quality of translation only a few hours after international release dates. On the bright side, the game industry at large has witnessed some positive changes in recent years with the celebration of events such as the annual GDC game Localization Summit, where decision-makers are finally starting to realise the rather obvious idea that, if the language quality of the original, normally English or Japanese, is important for storytelling and player immersion, the same applies to all other language versions, if nothing else because it multiplies their ROI.

1.1 ABOUT VIDEO GAMES

People unacquainted with video games may still hold the notion that they are essentially trivial and have no particular merit as a subject of academic research, least of all within Translation Studies. The reality is that by the end of the 1990s, video games had become a full-fledged entertainment industry, challenging the pre-eminence of the film, music and book industries. The increase in sales and in the time portion citizens dedicated to video games prompted the development of Game Studies with the creation of leading research centres such as the Center for Computer Games Research at the University of Copenhagen; the publication of specialised journals such as Game Studies and Games and Culture; the application of interactivity to educational resources; and study into the health risks associated with gaming, side by side with the healthy application of fitness games. The fact that ludic activities can be found in all cultures, regardless of their technological advancement or their geographical location, qualifies games in general, and video games in particular, as a truly fascinating matter for study. Ludic phenomena are plentiful; most children, and a growing proportion of adults, play some kind of game on a daily basis, be it a fully fledged football match, a game of solitaire on the computer, or a quick sudoku on the way to work. If we think of all the games with which we
are familiar, we will soon realise that they permeate many activities and situations, from card games, board games, and ball games, to quiz games, miming and signing games, sports games and drinking games, with a long etcetera. But as it had happened with previous mass entertainment products such as films (Díaz-Cintas 2009), they need to be localised in order to truly conquer foreign markets.

Although there are games for only one player, most games tend to be inclusive and are designed for two or more participants. Sutton-Smith (1997: 214), an academic who has studied play as an essential concomitant to learning, considers that “play is difficult to understand because it is ambiguous”, it has different roles and rules depending on a variety of aspects such as its function, form, and history. From Sutton-Smith’s (ibid.) point of view these ambiguities are “instigated by the seven rhetorics of play: progress, fate, power, identity, imaginary, self, frivolity”. In his discussion on the nature of games, the author includes aspects of adult life, such as power, productivity, and social progression as components of play that children practise from a very early age in their games. The applicability of these seven rhetorics in our day-to-day lives varies, but there is little doubt as to their influence in our social performance, since they help us to test and develop our skills in a safe environment. In the more concrete arena of video games, they have not only highlighted differences in preference, in terms of the themes and entertainment activities they focus on, but they have also emphasised the way in which language is entirely intertwined with the game experience as a whole through instructions, terminology and the expressions of emotion attached to participating in the game. Thanks to technological advances in this field, video games are able to bring to the fore the social aspect of play, enhanced by game engines that enable communication across national frontiers and time zones via the almost compulsory online playing option for most games in this day and age.

1.2 ABOUT THE GOALS OF THIS MONOGRAPH

Despite their prominence in society, there has been a lack of academic studies in the field of video games, especially from a cross-cultural and linguistic point of view. The fact that games have suffered from a certain stigmatisation in the academic world until quite recently means that the research in the area is scarce and still has to develop considerably. Although in the present book ludic activity as a broad area of study is discussed, the main objective of this research is to focus on a rapidly growing digital sub-field of games, video games, and on the linguistic and cultural adaptation to the requirements of importing countries. The main three aims are to investigate the game localisation industrial process, to map professional practice in order to detail the challenges localisation companies have to face when working for the multimedia interactive entertainment software industry, and to
discuss the implications of this new practice for Translation Studies and translator training.

Owing to an awareness of the lack of an encompassing body of works functioning as a solid base for an in-depth investigation of video game localisation within the wider field of Translation Studies, the foundations of the present research have been laid by empirically mapping the many differentiating features that set aside game translation as a new sector within language services, which also requires a new professional profile. Bearing in mind the many areas of knowledge involved in the process of transferring video games from one culture to another, my approach is multidisciplinary by necessity, in that it constitutes an attempt to explain the various multifaceted issues involved. Admittedly, in this study, less attention has been devoted to production or financial issues than to translational ones. I believe this to be at the core of the challenges in game translation, but industry processes have been carefully interwoven with all explanations in order to illustrate how closely they are all linked, and how essential it is for the industry to take all these matters into consideration, and view them as a whole. Bearing all these points in mind, the aims of this book are:

- To bring the translation and localisation of video games into the academic spotlight by mapping current game localisation professional practices from the various viewpoints of the stakeholders involved in the process: developers, publishers, translators and linguistic testers.
- To raise awareness among academics concerning game localisation processes and to position the translation of video games firmly as a discipline within the field of Translation Studies, with the ultimate goal of encouraging its inclusion in translation curricula across universities.
- To investigate how some concepts of existing TS theory fit the translation of multimedia interactive entertainment software, a.k.a. video games, in order to check their applicability and suggest possible adjustments.
- To inform the game developer and publishing companies about the benefits of internationalising their game design bearing languages and cultures in mind, not only as a requirement of global markets, but as a enhancing feature that helps video game products grow creatively and produce stronger worldwide brands.

1.3 ABOUT THE STRUCTURE OF THIS MONOGRAPH

In addition to this introductory chapter, this book is made up of six more titled as follows: “Games, Markets and Translation”; “The Translation of Multichannel Texts”; “The Translation of Video Games”; “The Industrial Process of Game Localisation”; “Training”; “Conclusion and Way
Forward.” The content of each chapter is briefly summarised in the following paragraphs.

A thorough review of the penetration of multimedia interactive entertainment software (MIES) in today’s culture is presented in Chapter 2, from the top-ranking AAA games to casual gaming growing thanks to social networks and the smartphone market. The use of the terminology connected with this type of leisure products is explored, as well as the way in which video games have gained mainstream recognition in recent years, through award institutions such as BAFTA, is highlighted.

The issues that arise when having to translate the various types of multichannel products encountered in the market are discussed in Chapter 3, and the way in which each of them relates to the translation of video games is analysed. The texts examined include literature and comic books, subtitled and dubbed films, as well as websites and utility software. Finally, terms such as ‘localisation’, ‘adaptation’ and ‘transcreation are analysed in an effort to find out how useful and appropriate they are to refer to the translation of various texts found in video games, since no unique, differentiating characteristics have been found that clearly require a depart from translation. Following the ‘audiovisual translation’ naming example recognising the difference between text-only products and multichannel products, TMIES (translation of multimedia interactive entertainment software) is proposed as a way of qualifying video games and their distinctive core features.

Chapter 4 is devoted to the analysis of the translatable assets that make up video games and their translation into various languages in order to illustrate the many challenges found in TMIES. This chapter is divided into three main sections that deal with the wide multiteextual variety encountered within each game, the unique characteristics of multimedia interactive entertainment products, and the technical and creative challenges facing translators in order to maintain players’ immersion by applying the concept of playability to their translation strategy. Essential video game elements such as story-building interactivity, the fragmentation of the ST for create interactivity, the management of linguistic variables and algorithms and the localisation of voice commands and gestures, are given as clear indicators of the uniqueness of this professional practice and area of translation research.

Chapter 5 focuses on the industrial issues surrounding the localisation of video games for different locales. Although some of the topics analysed in this chapter are neither strictly linguistic nor translational, it is important to understand how the game localisation industry works because it directly influences processes, tools, translators and linguistic testers and, therefore, has a significant impact on the game, as well as in the translation profession. This chapter has been divided into thirteen sections dealing with: the development of game localisation as an industry, localisation within the game development process, the impact of national age rating board classifications, the localisation options open to the game industry, the asset kits
enabling localisation, the complex process of linguistic play-testing for final quality assurance, the obstacles for quality translation stemming from the way the game industry works, the added constraints imposed by the simultaneous shipment of all the language versions, the inadequacy of most tools used in game localisation projects, the make-up of the game localisation job market, the longstanding activity of players’ game translation, some strategies from the software localisation that can benefit the game industry and the initiative to create a document championing the standardisation of processes for better game translation and localisation.

The current situation relating to the training of translators for the game localisation industry is dealt with in Chapter 6. The efforts currently being made by universities and private companies are analysed, and a number of recommendations concerning a closer collaboration of stakeholders in order to obtain better results for trainees, professionals, companies and consumers are put forward. Finally, I suggest ways in which higher education institutions can integrate game translation modules in their programmes and curricula considering and planning around some of the challenges.

Chapter 7 offers a summary of the main points discussed in this monograph and the conclusion to a long period of combining research, publishing, promotion, consulting and teaching of the translation and localisation of multimedia interactive entertainment software.

Each chapter finishes with a ‘research projects’ section suggesting several topics and questions that are meant to point towards issues that are worth studying and mediating about before progressing further. They can also be taken as ideas to initiate professional debates and full-fledged scholarly dissertations.

This monograph includes several lists of references and resources, not only scholarly books and journals, but also industry reports, game press and newspaper articles, as well as official webpages for games and companies. The final part consists of three appendixes. Appendix 1 is a full glossary including the definitions of the most frequent terms and acronyms used in the industry and in this research. Appendix 2 includes an extensive list of valuable additional resources and websites relating to video game events and industry bodies, translation and localisation sources, tools for project management, translation and bug-reporting and training programmes which are offered both by higher education researchers and industry professionals. Appendix 3 shows a short sample of game code used to contextualise the issues analysed in Chapter 4.

**RESEARCH PROJECTS**

1. Study the first and the latest reports on the video game industry by ISFE or ESA. Reflect on how the profile of players has evolved, and how gaming has become more a common leisure activity in other countries. What is the role of localisation for this industry?
2. Think about the following areas in the translation profession and find the commonalities and differences between them and video game localisation based on your own experience and impressions:

2a. Sacred texts
2b. Scientific texts
2c. Literary texts
2d. Promotional texts
2e. Audiovisual texts
2f. Illustrated texts (comics)

3. What has the role of translation been for the communities interested in the texts listed in question 2?
Multimedia interactive software encompasses a wide variety of products, from the games pre-installed on our personal computers to those on our mobile phones; from corporate services websites to government information, lottery and gambling websites; from educational resources and private professional training to the purely recreational and from the applications enjoyed by all ages to those rated ‘adults only’. This research focuses specifically on those products that are widely available to the general public known as video games, also referred to as multimedia interactive entertainment software (MIES). Due to market pressures, many games will often have a ‘port’ (rendition) on many of today’s different gaming platforms—Sony’s desktop PS3 and PS4, Portable PS Vita, Microsoft’s Xbox 360 and Xbox One, Nintendo’s Wii, Wii U, DS and 3DS—as well as on personal computers based on Windows OS (operating system), but also Mac OS and Linux OS, mobile phones, smart phones and tablet computers.

So as to capitalise on their marketing campaigns and to minimise the effects of piracy, game publishers aim for a simultaneous international release, often abbreviated as ‘sim-ship’, in an absolute minimum of five languages (English, French, Italian, German and Spanish, referred to in industry circles by the acronym E-FIGS), often more depending on games and markets (Arabic, Chinese, Danish, Dutch, Finnish, Japanese, Norwegian, Polish, Portuguese, Russian, Swedish). Despite its rather tentative beginnings in the 1970s, the game industry has grown rapidly in many countries around the world, and as is shown in Figure 1.1 below by the Interactive Software Federation of Europe (ISFE 2012: 16), it is a successful contender as a leisure occupation across Europe, together with socialising with friends, reading, watching television, going to the cinema, listening to music, web browsing etcetera.

According to the consumer research report published by ISFE in 2010, interactive software sales in the European market exceeded the €8 billion mark in 2009 (www.isfe.eu/industry-facts), while revenue in the United States reached $15.9 billion in the same year (according to ESA’s diachronic analysis published in 2011), and €7.4 billion in the Asia-Pacific region in 2006 (www.theesa.com/facts/index.asp). When all the platforms and related
business opportunities are calculated, the total revenue for the global video game industry (PC, console, online, mobile and advertising) for 2015 are forecasted at more than $300 billion by reputable market reports. Figure 2.2 (below) shows the known revenues from all game-related markets and their foreseeable steady growth, as highlighted by market reports such as those by PricewaterhouseCoopers and Digi-Capital.

An important factor concerning Figure 2.2, seen from the point of view of this research, is that more than two-thirds of this income was generated
by localised versions of original video games, thus highlighting the relevance of localisation to the entertainment industry in general and the video game industry in particular. There can be little doubt that localisation is a prominent and growing new professional practice for translators, and that there is a role for Translation Studies and universities in terms of the training required for this new skill as well as the research into a professional activity which, in certain aspects, may challenge to traditional theoretical models in translation because of the implications of their interactivity and the international simultaneous shipment model the game industry employs.

Given the relative youth of the game industry, and in order to carry out research in this novel area, it is important to identify and distinguish between the terms employed in this field and to clarify the realities embodied by these terms, so that the complexities and nuances of the translation and localisation of video games can be fully appreciated and understood. The most common terms used to refer to MIES are explained in the following pages in an attempt to provide a taxonomy that could be of assistance when used for further research in this area.

2.1 TOWARDS A CLASSIFICATION OF TERMS RELATING TO VIDEO GAME PRODUCTS

Although there are several books on video games and their design currently in existence, such as Crawford (2003), and Thompson et al. (2007), none of them really deals with basic terminology, a factor which points towards
the assumption that everybody apparently agrees on the principal terms and
the right context in which to use them. The issue is that the wide variety of
terms currently in use concerning this increasingly popular pastime refers to
slightly different realities since they follow different criteria, favouring one
particular viewpoint over another. As a result, there is some overlapping of
definitions, a fact which necessitates clarification in order to lay the founda-
tions for a clear understanding of the material discussed in the following
chapters as well as to clarify the essential object of study of the present
research. Surprisingly, many of these terms have not been formally defined
despite having been around for decades, or there is constant debate about
some of them. For this reason, I have had to source my definitions both from
general and specialised sources. This is, to my knowledge, the first time such
inventory and grouping has been tried. In the following pages, the terms in
question have been divided into two groups according to how broad or spe-
cific they are. Consequently, they have been arranged under the two labels:
comprehensive terms and narrow terms.

2.1.1 Comprehensive Terms

The following terms have been grouped under the label of ‘comprehensive
terms’. All of these are terms that can be understood to be more inclusive not
only across age ranges, but also across game types, modes of play, comple-
mentary equipment, devices, gadgets and platforms. This section includes
the following 5 terms: ‘game’, ‘electronic game’, ‘digital game’, ‘multimedia
entertainment software’, and ‘video game’.

2.1.1.1 Game

The term ‘game’ can be considered as the hypernym par excellence. Though
the act of playing is universal, the themes and activities themselves may
not be. Games may involve one or many players and, although there is
normally an element of competition, their main objective is the amusement
of the people participating actively by playing, or passively by watching
those playing. There are many types of games, for example, cards, football,
billiards, catch, charades, marbles, I spy, dice, connect 4, grownups, video
games and many more, each involving different rules and props. Some of
these have probably existed for millennia; others may be invented, at any
point in the future, by anybody.

Recently, a considerable body of research has been undertaken into
developmental psychology, a part of which has focused on play therapy in
which games are perceived as a way of learning lifelong skills in a safe envi-
ronment; it is in this context that new tools and technologies, such as video
games, have a definitive role to play. In a review, which he coordinated on
Information and Communication Technology (ICT) in early years educa-
tion, Whitebread (2006: 96) states that adventure and simulation games
“have much to offer in relation to the development of children’s abilities